



РАЗРАБОТКА ПРОБЛЕМ ПЕРЕВОДА В НАЦИОНАЛЬНОМ КОРПУСЕ

Джалолов Зафаржон
студент 3 ступени ФерГУ

ARTICLE INFO

Qabul qilindi: 20-april 2023 yil

Ma'qullandi: 24-april 2023 yil

Nashr qilindi: 28-april 2023 yil

KEY WORDS

перевод, переводоведение,
литература, произведение,
научная статья, роман

ABSTRACT

Школа переводоведения Узбекистана имеет свой стиль. Наша страна была одним из лидеров в этом направлении как до, так и после обретения независимости. В данной статье рассматривается возникновение и развитие школ переводоведения в нашей стране.

ВВЕДЕНИЕ

Все мы знаем, что узбекское переводоведение XX века достигло больших высот. В течение века переводы, сделанные нашими писателями, стали важными событиями в истории нашей литературы, более того, они стали устойчивыми переводами вышеуказанных произведений на наш язык. В качестве примера из них можно привести: Чолпон («Гамлет» Шекспир), Осман Насир («Демон» Лермонтов), Ойбек («Евгений Онегин» Пушкин), Эркин Вахидов («Фауст» Гёте), Абдулла Орипов («Ад Данте»), Кадир Мирмухамедов («Илиада» Гомера) и другие.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Ко второй половине 20 века рядом с понятием художественного перевода появились новые направления, такие как научный перевод, машинный перевод, синхронный перевод. Важно, что возникла наука теория перевода, которая определяет уровень качества переводимых произведений и оценивает его. К семидесятым годам прошлого века курс теории и практики перевода стал преподаваться на факультетах филологии и журналистики высших учебных заведений нашей республики. Начали работу секция художественного перевода при Союзе писателей Узбекистана, кафедра теории перевода в Институте языка и литературы Академии наук, кафедра теории перевода в Ташкентском государственном университете (ныне УзНУ).

РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Так, вскоре в Узбекистане появилась переводческая школа, которая могла конкурировать с переводческими и переводоведческими центрами бывшего союза и зарубежных стран. Даже на симпозиумах МФП (Международной федерации переводчиков), спонсируемых ЮНЕСКО, высказывались теплые отзывы об узбекской школе перевода и переводоведения.

Независимость открыла широкий путь к переводу, а также ко всем аспектам художественного творчества, были созданы возможности для выхода наших

переводчиков и переводчиков в мир. Не будет преувеличением сказать, что за последние двадцать пять лет мы вышли на мировую арену в области изобразительного искусства, музыки и песни. Но мы еще не нашли свое место в мировом литературном процессе в плане создания высокохудожественных и переводных произведений. В результате наша переводческая отрасль, обладающая богатым опытом и возможностями, в первые годы независимости пережила период застоя. То есть в эти годы наши переводчики не участвовали ни в конгрессах ФИТ в Москве (1993 г.), Лондоне (1995 г.), Гётеборге (1996 г.), Мельбурне (1998 г.), Ванкувере (2002 г.), Тампере (2005 г.), ни в крупных монографических исследованиях, посвященных к теоретическим проблемам перевода (К. Мусаев «Основы теории перевода» (2005 г.) и монография Б. Ильясова «Искусство поэтического перевода» (2007 г.) не создали.

Годовые отчеты переводческой секции Союза писателей также утратили свой прежний творческий накал. Однако в первые годы нашей независимости посольства Франции, Германии, Англии, США, Индии, начавшие свою деятельность в нашей республике, выступили с инициативой по переводу на узбекский язык произведений известных писателей, созданию учебников и словарей на английском, немецком, французском и хинди для узбекских школ. В этой сфере следует выделить инициативную деятельность Гете-Института при посольстве Германии, Института центральноазиатских исследований при посольстве Франции и Центра Виктора Гюго. Например, при поддержке Посольства Франции в Ташкенте за последние годы вышли книги французских авторов «Задиг» Вольтера, «Помолвка змей» Ф. Мориака, «Персидские имена» Монтескье, «Мондо и другие рассказы» Ле Клецио, «Сказки» Шарля Перро были переведены на узбекский язык.

В 1997 году по инициативе нашего уважаемого Президента большим событием стало создание журнала «Всемирная литература». На протяжении многих лет журнал эффективно работает по знакомству узбекских читателей с образцами мировой литературы. Здесь уместно отметить инициативу известного литературоведа и искусного переводчика, педагога Озода Шарофиддинова. Еще при жизни Азод Шарофиддинов особое внимание уделял содержанию и содержанию журнала, повышал требовательность к качеству публикуемых в нем переводов и статей, брал на себя большую ответственность. Поэтому в последние годы журнал публикует глубоко содержательные статьи о важных изменениях в мировом литературном процессе, авангардных течениях и школах, а также о практике и теории перевода.

На страницах журнала опубликованы переводы произведений зарубежных авторов на наш язык из русских изданий. Ведь отныне «Всемирная литература» должна стать изданием, продвигающим переводы, сделанные непосредственно с оригинала. Например, в прошлые годы в журнале были представлены образцы произведений средневекового французского поэта Франсуа Вийона, авторов английской и американской романтической поэзии Джорджа Байрона и Эдгара Аллана По. У читателей, не знакомых с текстами оригинала и русского перевода, при чтении приведенных выше переводов возникает мысль, что Вайон, Байрон, Эдгар Аллан По действительно так писали. Однако, когда мы сравниваем эти переводы с оригиналом и русскими переводными текстами, мы наблюдаем, насколько свободно действовали

наши поэты-переводчики и, как следствие, насколько далеко они отклонялись от оригинала. Правда, есть поговорка, что при переводе стихов переводчик становится оппонентом автора. Это означает, что переводчик может написать на родном языке стихотворение, гармонирующее с текстом оригинала, но не дающее того же понимания.

Если говорить о достижениях и перспективах нашего перевода в период независимости, то считаю необходимым сослаться на статью известного литературоведа, профессора Наима Каримова «Новые горизонты художественной коммуникации и художественного перевода». В данной статье ученый рассматривает международные связи узбекской литературы и развитие узбекского перевода на основе идей и рекомендаций, изложенных в брошюре нашего уважаемого Президента «Внимание к литературе – духовность, внимание к будущему» (2009 г.).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Словом, лучшие произведения мировой литературы переводятся на наш язык и находят своего читателя. Наше намерение состоит в том, что если эти переводы найдут свое место в науке о переводческой критике и теории, если практика, теория и критика будут служить одной цели, будущее нашей литературы будет светлым.

Литературы:

1. Satvoldievna, U. D., & Qizi, A. M. N. (2020). Comparative typological analysis of semantic-structural features of conditional inclination in different systematic languages. Проблемы современной науки и образования, (4-2 (149)), 21-23.
2. Usmonova, D. (2022). PRINCIPLES OF DIVISION OF WORD CATAGORIES IN UZBEK LANGUAGE. YOUTH, SCIENCE, EDUCATION: TOPICAL ISSUES, ACHIEVEMENTS AND INNOVATIONS, 1(2), 60-65.
3. Usmonova, D. S., & Yusupova, M. I. Q. (2021). Comparative analysis of the somatic phraseological units of the english and russian languages with the component "heart". Current research journal of philological sciences (2767-3758), 2(11), 94-99.
4. Усмонова Д. С. Роль и особенность соматических фразеологизмов различных языков //Мировая наука. – 2019. – №. 9. – С. 250-252.
5. Satvoldievna, U. D., & Qizi, A. M. N. (2020). Comparative typological analysis of semantic-structural features of conditional inclination in different systematic languages. Проблемы современной науки и образования, (4-2 (149)), 21-23.
6. Satvoldievna, U. D., & Qizi, R. K. B. (2020). Linguistic analysis of puns in the English language. Проблемы современной науки и образования, (2 (147)), 38-40.
7. Sotvoldiyevna U. D. et al. Political Euphemisms in English and Uzbek Languages (A Comparative Analysis) //Eurasian Journal of Learning and Academic Teaching. – 2022. – T. 9. – C. 92-96.
8. Satvoldievna, U. D. (2021). Axiological Characteristics Of English, Uzbek And Russian Phraseological Units. The American Journal of Social Science and Education Innovations, 3(06), 40-45.
9. Satvoldievna, U. D. (2020). A typological analysis of body parts names in English as part of somatic phraseology. Проблемы современной науки и образования, (2 (147)), 32-34.

10. qizi Shodieva, G. N., & Dusmatov, H. H. (2022, July). PRINCIPLES OF DIVISION OF WORD CATAGORIES IN UZBEK LANGUAGE. In INTERNATIONAL CONFERENCES (Vol. 1, No. 11, pp. 38-43).
11. Usmanova, D., & Shodieva, G. N. K. (2022). ISSUES OF CLASSIFICATION OF WORD CATAGORIES IN THE UZBEK LANGUAGE. Academic research in educational sciences, 3(6), 1276-1280.
12. Usmonova, D. (2022). TO STUDY THE IMPORTANCE OF TRANSPOSITION OF WORD CATEGORIES IN ENGLISH. O'ZBEKISTONDA FANLARARO INNOVATSIYALAR VA ILMIY TADQIQOTLAR JURNALI, 1(10), 128-131.
13. Usmanova, D., & Shodieva, G. N. K. (2022). ISSUES OF CLASSIFICATION OF WORD CATAGORIES IN THE UZBEK LANGUAGE. Academic research in educational sciences, 3(6), 1276-1280.

